

Пак Ирина Яковлевна

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ РАБОТЕ С АУТЕНТИЧНЫМ ВИДЕОМАТЕРИАЛОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Данная статья посвящена проблеме фоновых знаний при обучении русскому языку как иностранному. Исследование базируется на аудиовизуальном материале (фрагментах современных российских фильмов). Описываются средства, которые актуализируют фоновые знания; определяется роль знаний при овладении лингвокультурной, социокультурной компетенциями, а также доказывается, что фоновые знания необходимы для успешной межкультурной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 206-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

Данная статья посвящена проблеме фоновых знаний при обучении русскому языку как иностранному. Исследование базируется на аудиовизуальном материале (фрагментах современных российских фильмов). Описываются средства, которые актуализируют фоновые знания; определяется роль знаний при овладении лингвокультурной, социокультурной компетенциями, а также доказывается, что фоновые знания необходимы для успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: фоновые знания; лингвокультурная компетенция; аутентичные материалы; аудиовизуальный курс; российские фильмы.

Пак Ирина Яковлевна, к. филол. н.
Тяньцзиньский педагогический университет (Китай)
Ira3822@yandex.ru

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ РАБОТЕ С АУТЕНТИЧНЫМ ВИДЕОМАТЕРИАЛОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Современное поликультурное пространство породило серию научных направлений, в основе которых лежит представление о диалоге культур. Становятся все более актуальными исследования, связанные с межкультурной коммуникацией, взаимодействием языка и культуры.

Полноценный диалог этнических общностей невозможен без фоновых знаний. Проявляясь в виде смысловых ассоциаций и коннотаций, они обеспечивают речевое общение и соблюдение норм речевого поведения говорящих [1, с. 340]. Эти сведения известны практически всем представителям определенной лингвокультурной общности, они скрыты вербально, но подразумеваются. Это «нестандартные знания о нестандартных ситуациях, знания о единичных фактах, событиях, конкретных лицах из областей, например, истории, политики, культуры, знания, почерпнутые из литературы, мифологии, Библии и т.д.» [5, с. 163].

Исследователи классифицируют фоновые знания по-разному. Они могут быть представлены в виде набора фонов (историко-культурного, социокультурного, этнокультурного и семиотического) [7] и делятся на два типа: знания о предметах и явлениях национальной культуры (реалии) и знания об общепринятых в стране нормах поведения (этикет) [4, с. 116]. Некоторые исследователи группируют их по количественному признаку: общечеловеческие знания, региональные, социально-групповые [2, с. 10].

Фоновые знания способствуют развитию лингво-, социокультурной компетенций, поэтому им уделяют особое внимание при обучении иноязычному общению. Однако овладение такого рода знаниями представляет определенные трудности в силу нескольких причин. Во-первых, такие знания носят имплицитный характер, они могут быть вообще не замечены представителями другой культуры. Во-вторых, при обнаружении каких-либо феноменов иноязычной среды учащиеся могут попытаться дать им объяснение, опираясь на концептуальное пространство своей культуры, и это иногда ведет к ошибочной интерпретации. Тем не менее фоновые знания способствуют повышению мотивации к изучению иностранного языка, погружают в мир новых, еще неизведанных знаков и символов. При длительной работе с материалами, содержащими национально-культурный компонент, развивается гибкость мышления, языковая интуиция, способность сопоставить особенности разных культур.

Как расширить фоновые знания? Этому способствуют многие факторы: проживание в стране изучаемого языка, общение с носителями, чтение литературы о культуре, традициях, обычаях народа. Ценным источником пополнения такой информации являются и аутентичные видеоматериалы. Они создаются носителями языка для носителей языка, несут оригинальную информацию, используемую в реальном общении. С собственно лингвистической точки зрения такие тексты могут быть проанализированы на предмет включения в них неологизмов, модных слов, разговорной, оценочной, экспрессивной лексики, образных слов и выражений, цитат и афоризмов. В лингвокультурном, социокультурном аспектах они интересны, прежде всего, образами, несущими национально-культурную специфику, и их коннотативными значениями, ассоциативными связями, а также реалиями бытовой, общественной, политической жизни и др.

В данной статье представлена работа с художественными фильмами. По мнению Л. В. Федоткиной, они «лучше передают характерные черты культуры, достоянием которой являются, в них отражается особое восприятие реальности, отличающее носителей разных языков» [6, с. 65].

Были выбраны фрагменты из современных художественных фильмов. Для многих студентов, представителей молодежи, более интересна современная эпоха, когда на замену обычным почтовым письмам приходят электронные, покупки осуществляются через Интернет, а поиски пропавшего мобильного телефона могут стать поводом для знакомства. В фильмах студенты могут заметить какие-то сходные явления, протекающие в мире, обществе, проанализировать их с точки зрения своей картины мира.

Более эффективной представляется работа с отдельными фрагментами. Выбранные эпизоды должны иметь национально-культурный компонент, быть интересными с точки зрения содержания, набора языковых единиц и их представления (темп речи, интонация). По мнению И. А. Гончар, аудиотекст считается валидным (пригодным), если он обладает следующими параметрами: аутентичность, соответствие уровню обучения, этичность, эстетичность, качество записи и прослушивания, наличие жанровых характеристик, отражение программной тематики, правдоподобие, привлекательность [3, с. 71].

Приведем в качестве примеров некоторые «сигналы», носители фоновых знаний. Во-первых, ономастическая лексика. Это имена собственные, которые обозначают вымышленных или реальных лиц (антропонимы), географические объекты (топонимы), деловые объединения людей (эргонимы) и др. Имя собственное несет культурно-историческую ценность. Оно может отсылать к конкретным историческим событиям, общественно-политической, бытовой жизни, к мифологическим сюжетам, сказочным мотивам.

Руководитель балетной студии (после продемонстрированного юношами танца). *Забавно. Но коряво. Школа – основа всего. Как вы видите, без школы нет танца.*

Молодой человек 1. *А вот школу мы-то как раз того... закончили уже.*

Молодой человек 2. *Да.*

Руководитель балетной студии. *Ну, будем надеяться, что вы так же талантливы, как нахальны.*

Молодой человек 1 (другу). *И куда ты нас привел, Сусанин? («Первая любовь», реж. Е. Дружинин, авт. сценария Б. Борден, А. Кортнев, 2009).*

В данном фрагменте используется антропоним «Сусанин», без соответствующих знаний из области истории невозможно адекватное восприятие текста. Имя русского национального героя, связанного с легендой о том, что он указал неверный путь врагам и обрек их на гибель, несет положительную семантику в русском культурном пространстве, однако в данном контексте оно используется для негативной оценки человека, описания неблагоприятного положения, в котором оказались молодые люди по вине друга. Кроме того, в этом фрагменте актуализируются знания о разных видах школ – музыкальной и общеобразовательной. Создается языковая игра.

В другом эпизоде приводится беседа высокопоставленного чиновника с директором музея («Два дня», реж. А. Смирнова, авт. сценария А. Смирнова, И. Пармас, 2011).

Чиновник. *А вы знаете, Владимир Николаевич, вот я давно думаю, что вообще-то русскую классику надо запретить. Ну, во всяком случае, в школе. Взрослые пусть читают, а вот детям голову морочить не надо.*

Директор музея. *А это почему это?*

Чиновник. *Да потому что выходит молодой человек в жизнь с какими-то дикими представлениями. Ничему ваша классическая литература не учит. <...> Не бывает таких святых, как князь Мышкин, таких порядочных, как Татьяна Ларина. Не бывает.*

В эпизоде употребляются имена известных литературных персонажей романов Ф. Достоевского и А. Пушкина («Идиот», «Евгений Онегин»). Лев Мышкин – герой, являющийся олицетворением Иисуса Христа, в произведении писатель преследовал цель изобразить положительного, прекрасного человека, а Татьяна Ларина – идеал для Пушкина, национальный тип русской женщины. По словам чиновника, в реальной жизни таких людей не существует, у всех есть какие-то недостатки, изъяны.

В современной России стало возможным использование религиозных образов в кинофильмах. В советское время эта тенденция сдерживалась.

Бабушка Валеры. *Валера, Валера, ну, чего ты испугался? Не бойся. Никто тебя не обидит. Все люди хорошие. Всех любить надо, а не бояться. Ты уже большой и знаешь: брать чужое – грех. Только ты уж отдай собачку, она ведь не твоя, правда? Поиграл – и хорошо. Богородица плачет, если кто чужое берет («Щенок», реж. М. Евстафьева, авт. сценария Н. Агафонов, 2009).*

Один из ключевых образов христианской культуры – образ матери Христа, известной своим милосердием и добротой. Героиня фильма апеллирует к этому образу, объясняя мальчику морально-этические категории.

Топоним «Москва» наиболее употребителен в фильмах, причем слово дается чаще с отрицательной оценкой.

Полицейский. *Выходит, ты все прощелкала: и телефон, и вещи, и работу. Как же ты в Москве собираешься выжить с таким куриными мозгами?*

Девушка. *Никак.*

Полицейский. *Вот-вот. Езжай домой.*

Девушка. *Я сюда за счастьем приехала.*

Полицейский (другому). *В Москву – за счастьем? Видал? («Москва, я люблю тебя! Абонент недоступен», реж. О. Фомин, авт. сценария Н. Шапошникова, 2010).*

Столица воспринимается как город, в котором много проблем, и поиски личного счастья оборачиваются трагедией.

Другим вербальным средством актуализации фоновых знаний (помимо ономастической лексики) являются слова, обороты речи, связанные с какими-либо обрядами, традициями, приметами (например, присесть перед выходом из дома, отправляясь в дальнейшее путешествие, кричать «Горько!», призывая молодоженов целоваться, пить стоя в знак особого уважения к кому-либо и др.):

Девушка. *Ну, вот и все. Я уеду, и, может быть, мы с тобой никогда не увидимся.*

Мужчина. *Кать, нашла повод для переживаний. Рано или поздно мы обязательно встретимся. Мир тесен. Присядем на дорожку («Белый город», реж., авт. сценария А. Танк, 2006).*

...

Все гости. *Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько! Горько!*

Гость. *За родителей пьем стоя! («Верую!», реж. Л. Боброва, авт. сценария В. Шукшин, 2009).*

Для расширения фоновых знаний представляют интерес и нормы жизни, правила в обществе, привычки, которые, безусловно, входят в сцены фильмов. Например, женщины в России обычно скрывают свой возраст:

Людмила. А что работа? Четыре стены и никого рядом. А знаете, что самое страшное? Что везде, куда бы я ни приехала, везде наступают вечера. Если бы вы знали, как я боюсь вечеров. Засиживаюсь допоздна на работе, делаю вид, что мне кучу всего нужно сделать. А на самом деле мне просто некуда идти. <...> А мне ведь всего тридцать.

Анатолий. А...

Людмила. Ну, максимум тридцать два («Служебный роман. Наше время», реж. С. Андреасян, авт. сценария С. Андреасян, Н. Ковбас, В. Зеленский, С. Шефир, Б. Шефир, 2011).

Еще одно средство актуализации фоновых знаний – аллюзия, скрытый намек на какого-либо человека, событие, ситуации, известные говорящим. Приведем пример. Девушка приглашает юношу в балетный класс.

Таня. Лето на носу, чем еще заниматься?

Саша. Экзамены, футбол, у нас тренировки каждый день.

Таня. Тренер голландец?

Саша. Наш...

Таня. Тогда расслабься. Ты все успеешь («Первая любовь», реж. Е. Дружинин, авт. сценария Б. Борден, А. Кортнев, 2009).

В данном фрагменте – намек на известного голландского тренера Гуса Хиддинка, под руководством которого российские футболисты добились успехов, в то время (2006-2010) он был одним из наиболее популярных людей в России.

Культурно-специфический компонент представляет и цитата. Она может изменяться, употребляться в качестве части высказывания, сокращаться, но тем не менее она всегда отсылает к первоисточнику:

Катя. Здесь так красиво. Хорошо и романтично. Хочется любви. А ее нет.

Коля. Не торопись жить. Всему свое время.

Катя. Хотелось бы поскорее.

Коля. Скоро, Катя, только кошки рождаются («Белый город», реж., авт. сценария А. Танк, 2006).

Цитата отсылает нас к произведению И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и употребляется, когда речь идет о том, что ничего не происходит в жизни быстро.

Как видим, фоновые знания представляют богатый материал для изучения иностранного языка. Работать с ними трудно, но вместе с тем и чрезвычайно интересно. Это погружение в мир знаков и символов. Объяснение такой информации облегчает понимание видеосюжета, ведет к повышению внутренней мотивации при изучении языка. Кроме того, фоновые знания помогают улавливать различные оттенки диалога – комический, иронический, трагический и др. Они могут быть использованы при постановке и решении творческих задач.

Фоновая информация необходима для успешной межкультурной коммуникации. Овладение фоновыми знаниями повышает мотивацию учащихся к изучению другой культуры.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Викторовский В. Г., Викторовская С. К. Использование страноведческой и лингвострановедческой информации на занятиях иностранного языка // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. 2007. № 36. С. 10-12.
3. Гончар И. А. Валидность обучающих аудиотекстов // Мир русского слова. 2007. № 4. С. 71-76.
4. Карапетян О. В., Мясковская Т. В. Критерии отбора страноведческих фоновых знаний и их классификация // Альманах современной науки и образования. 2012. № 4 (59). С. 115-117.
5. Наер В. Л. К вопросу о вербализации фоновых знаний // Актуальные проблемы романистики и германистики: сб. научных статей по материалам межвузовской научной конференции. Смоленск: СГПУ, 2004. Вып. 8. С. 160-165.
6. Федоткина Л. В. Использование художественного видеофильма при формировании социокультурной компетенции студентов младших курсов в процессе обучения иностранному языку // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. 2007. № 5. С. 64-69.
7. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 1994. 58 с.

THE ROLE OF BACKGROUND KNOWLEDGE WHEN WORKING WITH AUTHENTIC VIDEO MATERIAL AT LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Pak Irina Yakovlevna, Ph. D. in Philology
Tianjin Normal University, China
Ira3822@yandex.ru

The article is devoted to the problem of background knowledge when teaching Russian as a foreign language. The study is based on audiovisual material (fragments of modern Russian films). The author describes the means actualizing background knowledge, identifies the role of knowledge when developing linguo-cultural, socio-cultural competences and argues that background knowledge is essential for successful intercultural communication.

Key words and phrases: background knowledge; linguo-cultural competence; authentic materials; audiovisual course; Russian films.